

Cómo saber que una *écrevisse* vive en agua dulce. Metodología de la búsqueda terminológica en traducción inversa

Laurence BODART
Universidad de Valladolid

Resumen:

«Por su parte, el río da cobijo a animales singulares como el cangrejo autóctono, la rana, la nutria...». Esta frase aparentemente sencilla aparece en un texto que alumnos de 4º curso de Traducción e Interpretación tenían que traducir hacia el francés, en el marco de la asignatura de Traducción general inversa (español-francés) Cuando la mayoría de los estudiantes tradujo cangrejo por *crabe*, les pregunté cómo habían llegado a esa solución, a lo que contestaron: «Miré en el diccionario bilingüe, sencillamente», contestaron todos. «¿Y nada más?», les volví a preguntar. «No, nada más. ¿Por qué?»